



有意味的形式

中外现代诗歌精选

主编：李天靖 严志明 山刚

……

你是一条河

你是一茎草

你是任何脚印都不记得的，去年的雪

你是芬芳，芬芳的鞋子

在塞纳河与推理之间

谁在选择死亡

在绝望与巴黎之间

唯铁塔支撑天堂

有意味 的形式

中外现代诗歌精选

主编：李天靖 严志明 山 刚

图书在版编目 (CIP) 数据

有意味的形式: 中外现代诗歌精选/李天靖, 严志明, 山刚主编.

-上海: 上海文艺出版社. 2016. 6

ISBN 978-7-5321-6050-1

I. ①有… II. ①李…②严…③山… III. ①诗集-世界-现代

IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 084761 号

责任编辑: 徐如麒

封面设计: 周志武

有意味的形式

——中外现代诗歌精选

李天靖 严志明 山 刚 主编

上海世纪出版集团

上海文艺出版社 出版

200020 上海绍兴路 74 号

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海天地海设计印刷有限公司印刷

开本 650×958 1/16 印张 20.5 插页 2 字数 255,000

2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-6050-1/I · 4829 定价: 35.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 13817973165

序：一个有意味的话题

孙琴安

李天靖也算是一个奇迹了。从2005年至2015年，除了自己写诗编刊，出版了个人诗集文稿多种，还选诗评诗，一口气公开出版了七种当代新诗的选评本。今年新春伊始，又与严志明、山刚主编推出了一本新的诗选——《有意味的形式》，实在令我惊奇。

在中国古代，也有不少诗歌选评家，如金圣叹、王夫子、沈德潜、姚鼐等都是其中的佼佼者。五四以后，新诗渐盛，虽然朱自清、陈梦家、臧克家等也都编选过新诗，但像李天靖等人这样接二连三不断推出者，还实属罕见。不仅如此，每次推出的诗选，都各有创意，绝不雷同，富有鲜明的个性与特色，其中最突出的亮点有二：一个是现代性；一个是创新性。李天靖本身写现代诗，故其现代性极强，不论中外，对现代诗往往多有新的观察和发现，在品读中往往会有独到的见解，发前人所未发。此外，选诗也是门艺术，也有个创新的问题，可以考量出编选者的眼光和水平。李天靖等人深谙此理，故每次编选，都再三推敲，反复斟酌，在选诗、评诗、体例各个方面都力主创新，自成面目。即使是对“禅”这样古老的诗歌品种，也能推陈出新，一连编出《水中之月》、《镜中之花》两本中外现代禅诗精选，使“禅诗”融入“现代”，焕发出新的生机。

而此次他们编选的“中外现代诗名作精选”，则又换了一个新的角度——《有意味的形式》，这也是这本诗选的书名。我感到这个角度的提出，对于我们如何面对一首诗，完整地把握一首诗，特别是如何认识一首诗的形成，理解一首诗的艺术形式及其组成，都具有非常重要的意义。

长期以来，我们的中小学语文教育，甚至包括大学，对一篇文章或文学作品的解读和分析，往往习惯于把内容和形式分割开来，分为思想内容和艺术形式两个层面，或者便称主题思想和艺术特色，也就是所谓思想性和艺术性。在极左思潮泛滥之际，甚至更强调一首诗或一个文学作品的政治思想内容，重内容，轻形式。而把一些追求艺术、注意艺术形式的思想和观念，往往被简单地斥为形式主义、唯美主义而受到批判鞭挞。其造成的结果，便是大量徒有政治内容而艺术粗糙、缺乏感染力的文学作品的出笼。

当然，关于内容与形式的争论，在西方文论中也同样存在，如雷·韦勒克说他之所以推出“整体论”的概念，正是要克服“内容和形式分离这个老矛盾”。然而，随着时间的推移，以及人们对包括文学在内的一切艺术作品的深入观察和探讨，越来越注意了作品形式和艺术表现的重要性。以至在 20 世纪，出现了俄国的形式主义、索绪尔等为代表的结构主义，他们几乎都关注了语言表达和艺术形式在文学作品中的重要价值。

如果我们从一首诗的创作过程来加以考察，也会得出相似的结论。当我们把一首诗的题材或主题确定之后，随之而来的大量工作就是如何把它表达出来的问题，其中包括篇幅的判定、语言的选择、结构的安排，以及表现手法和艺术技巧的运用等等，在此耗费的心血与精力最多。事实上中国诗歌自《诗经》而楚辞，而五言，而五七言杂体，而五七言律诗，而词，而曲，而明清时调，而新诗，很大程度上就是艺术形式的发展演变史。

由此可见，李天靖等人此次选诗提出“有意味的形式”，不仅是一个角度，也是有意味的话题。对于创作实践和理论建设两个领域都有启示，而且涉及对一个艺术作品的合理品读和深入分解，对于我们长期以来在文学作品解读过程中存在的一些偏差和问题，也是一种纠正和借鉴，值得品味。

2016 年 3 月 15—16 日

于上海社会科学院文学研究所

目录

序：一个有意味的话题 孙琴安 / 1

音 乐

诗的艺术 [美国] 阿奇博尔德·麦克利什 李文俊译 / 3
梦也是伤口 [南非] 布雷藤·布雷藤巴赫 黄灿然译 / 5
远行 [西班牙] 胡安·拉蒙·希门内斯 柳门译 / 8
耶路撒冷的鸽子 吉狄马加 / 9
柏拉图告诉我 [美国] 肯明斯 李文俊译 / 10
换个话题 [日本] 谷川俊太郎 田原译 / 12
你看见我的心了么 赵丽宏 / 15
我梦着 多多 / 17
重庆的冬天 柏桦 / 21
正如当孩子 [瑞典] 托马斯·特朗斯特罗姆 马悦然译 / 24
阳光中的向日葵 芒克 / 25
安定门落日 清平 / 26
从强烈的潮湿 [西班牙] 安东尼奥·加莫内达 赵振江译 / 28
一匹存在主义的马 七月的海 / 29
我喜爱韵脚的专制 [俄国] 亚·库什涅尔 刘文飞译 / 30
羊皮鼓 健如风 / 32

结 构

奥斯维兹 [意大利] 夸西莫多 李魁贤译 / 37

酷刑……………〔波兰〕希姆博尔斯卡 李以亮译 / 39
再别衡阳车站……………〔加拿大〕洛 夫 / 41
巴黎……………(台湾) 痾 弦 / 46
咏物诗……………臧 棣 / 48
“是时候了！对于这火焰我已太老！”

……………〔俄国〕玛丽娜·茨维塔耶娃 王家新译 / 49
灵魂……………〔波兰〕扎加耶夫斯基 李以亮译 / 52
在泗水子在川上曰处……………龚学敏 / 53
夕阳前发生的事……………(台湾) 颜艾琳 / 55
个人的地理学……………杨 炼 / 56
行吟诗人……………洪 烛 / 59
石头……………〔瑞典〕托马斯·特朗斯特罗姆 李笠译 / 61
在海边……………汉 江 / 62
谁是诗人……………〔波兰〕塔德乌什·鲁热维奇 张振辉译 / 64
对统计学的贡献……………〔波兰〕辛波斯卡 陈黎 张芬龄译 / 65
来，咱们学几个成语……………沈浩波 / 68
护身符……………〔美国〕玛丽安娜·摩尔 裘小龙译 / 71
微物之神……………麦 阁 / 72
比扬卡进入艺术的第一步

……………〔荷兰〕凯·斯希普斯 马高明 柯雷译 / 74

修 辞

曲 笔

一千个女人了无新意……………翟永明 / 79

转 喻

心境：月夜……………曲 近 / 80

反 讽

- 故乡又来人····· 刘 川 / 82
- 受教育····· 马 非 / 85
- 要不自由····· 轩辕轼轲 / 88
- 产生意象的爱情····· [英国] D.H. 劳伦斯 裘小龙译 / 92
- 与仇人书····· 唐 果 / 93

悖 谬

- 颤栗的山····· [美国] 阿涅塔·弗克 徐贞敏 陈兴译 / 95

拟 物

- 来吧,密友····· 海 男 / 97
- 写给匪君子的圣诞诗····· 小鱼儿 / 98
- 美丽的翠鸟····· 严志明 / 101

颠 覆

- 松下····· (台湾) 杨 牧 / 106
- 河西走廊的雪····· 李少君 / 108

移 情

- 山羊的善····· 周瑟瑟 / 112

排 比

- 朦胧中所见的生活····· [智利] 聂鲁达 江志方译 / 115
- 在意义丛林旅行的向导(节选)
····· [叙利亚] 阿多尼斯 薛国庆译 / 116
- 母亲的心脏····· 路 也 / 117
- 偏爱····· 山 刚 / 118

借 代

猫和小提琴·····〔澳洲〕罗宾史肯尼 张瑞箫 晏大宁译 / 123

旁 逸

雨夜诗·····阿 翔 / 127

冷幽默

人质·····王小龙 / 129

号喊（82）·····铁 舞 / 131

对 照

罗马·····（台湾）瘴 弦 / 133

剧情·····胡 弦 / 135

雪静静地下着而晚饭快要熟了·····侯 马 / 136

为疼痛付苍老的学费·····陈 陌 / 137

铺 排

枯坐·····华 清 / 140

阿尔山之诗·····安 琪 / 142

人民·····杨 克 / 148

隐 喻

被抵押的日子·····黄礼孩 / 150

狒狒·····李成恩 / 151

未焚诗·····阿 翔 / 152

仿古·····雷平阳 / 156

树完全静止，雨却停不下来·····陈忠村 / 157

皂荚弄·····黑 陶 / 159

水瓶·····王乙宴 / 161

十八岁.....千 夜 / 163

缩 微

负 10严 力 / 165

戏剧性

圣洁的一面.....宇 向 / 167

三块石头.....李天靖 / 168

类 比

分别.....〔索马里〕西亚特 汪剑钊译 / 172

清洗记.....施施然 / 173

比 拟

日子.....〔英国〕拉金 张祈译 / 178

秋日观荷.....商 震 / 179

怀念.....张 烨 / 180

我的天梯的尽头.....安 琪 / 183

曼哈顿.....吕德安 / 184

春被.....瑞 箫 / 186

吊 诡

自 1990 年 7 月〔瑞典〕托马斯·特朗斯特罗姆 李笠译 / 190

剩余.....安 遇 / 191

顶 针

龙门石窟.....季振邦 / 193

陌生化

- 雪.....〔苏联〕艾 基 / 196
乘除.....（台湾）周梦蝶 / 198
等待.....沈浩波 / 199
熟悉的木箱.....李元胜 / 200
西峰桥.....一 度 / 202

前 置

- 光的用途.....〔美国〕盖瑞·斯奈德 杨子译 / 204

反 比

- 纯粹的爱.....韩 东 / 207
无题.....张执浩 / 209

通 感

- 我用眼睛触摸.....〔伊朗〕阿博拉塞姆·伊斯梅尔 杨宗泽译 / 211
诗的形象.....〔美国〕威廉·卡洛斯·威廉斯 裘小龙译 / 213

博 喻

- 在昆仑山五道梁正午的风雪中.....龚学敏 / 215

仿 作

- 河流的神.....〔伊朗〕阿博拉塞姆·伊斯梅尔 杨宗泽译 / 217

拆 字

- 现代诗朗诵会.....杨 克 / 219

反 说

- 如果记住就是忘却.....〔美国〕狄金森 江枫译 / 221

夸 诞

公告.....祁 国 / 222

错 舛

我的名字.....李成恩 / 224

嬗 变

异样的雨.....萧 融 / 227

网.....余 怒 / 230

直 白

秋日.....〔奥地利〕里尔克 北岛译 / 233

拟 人

巧遇.....严 力 / 235

在麦田里.....芒 克 / 237

移交.....潇 潇 / 238

女孩汉娜.....虹 影 / 241

白盐.....杨绣丽 / 243

象 征

未走之路.....〔美国〕弗洛斯特 黄运特译 / 246

那鸟.....曲 近 / 247

一个新词.....陈 超 / 250

乌鸦.....李元胜 / 253

借 喻

老妇人的钟表.....江 离 / 255

反 诘

在风铃草树林·····〔英国〕肖恩·霍尔丹 曾宇译 / 257

有一种力量来自于你·····嘉 励 / 258

暗 喻

我的朋友

·····〔美国〕艾米丽·迪金森 大卫牛（魏国平）译 / 260

逼 真

剪纸·····梁 平 / 262

花滩·····萧 融 / 263

分 身

说出咏雨之诗的时候·····陈东东 / 265

分 蘖

这一阵乌鸦刮过来·····孟 浪 / 266

幻 象

烟花·····李天靖 / 268

岛屿·····黄礼孩 / 270

寂静的诗·····宋迪非 / 273

倒 置

槐花·····吴少东 / 275

即兴的短歌·····巴音博罗 / 279

连 环

母亲是一粒炊烟的种子·····高 凯 / 281

风 格

荒诞主义

- 世界公民.....姚 风 / 285
不是魔术眼镜.....马 非 / 287

超现实主义

- 秋天的立体.....〔日本〕北园克卫 田原译 / 289
根.....〔荷兰〕凡·黑塞 马高明 柯雷译 / 292
我是.....〔美国〕徐贞敏 / 292
月亮在升起但尚未看见.....盘妙彬 / 294
诗人肖像.....陶 春 / 295
陌生人.....（台湾）罗任玲 / 299

诗 体

- 两只蝴蝶.....胡 适 / 303
康桥再会罢（节选）.....徐志摩 / 304
从一片泛滥无形的水里.....冯 至 / 306
我爱这土地.....艾 青 / 308
秋.....杜运燮 / 309
工号 3001王小龙 / 311

- “诗是意味的形式”（代后记）.....李天靖 / 314

音 乐

音乐的实体包含一切其他艺术的外部形式的，音乐隐含其间无限复杂的内容。

——维特根斯坦

诗的艺术

〔美国〕阿奇博尔德·麦克利什 李文俊译

一首诗应该可以抚触而沉默
像一只浑圆的果实

缄默
如同拇指抚摸下的一枚旧奖章

静默，像被衣袖磨光的窗台石
那里如今已长满青苔——

一首诗应该默默无言
有如群鸟飞翔

一首诗应该在时间中凝然不动
像月亮攀登天空，

离别我们，像月光恋恋不舍地
离开为夜色纠缠的树林，

像冬天树丛背后的月光，它告别
心灵，离开一个又一个的记忆——

一首诗应该在时间上凝然不动